

《典籍里的中国》之《传习录》戏剧片段英译研究

刘开元

中国传媒大学 北京

【摘要】《典籍里的中国》是中央电视总台重点文化类创新节目，聚焦中华优秀传统文化典籍，从中甄选最值得讲述的优秀传统文化作品，讲述典籍的成书、核心思想以及流转中的闪亮故事。目前《典籍里的中国》尚未有英文字幕，本研究将聚焦其片段中文字幕的英译，笔者选取第一季第十一集《传习录》片段“王阳明龙场悟道”经典片段为研究对象。本研究从中西方思维差异的视角，通过与人工智能生成翻译的译本进行对比，研究发现，人工智能译本中“西式思维”倾向明显，传播中华文化典籍，语言是传播载体，更重要的是充分理解典籍中蕴含的哲理，以精准传递文化内核。戏剧文本的翻译需兼顾学术准确性与舞台传播性，通过直译与意译结合、文化补偿、句式重构等策略，可实现儒家核心思想的有效跨文化转译。本研究可为典籍改编类戏剧的翻译实践提供参考，助力中华优秀传统文化的国际传播。

【关键词】《典籍里的中国》；《传习录》；陆王心学；影视翻译；跨文化传播

【收稿日期】2026 年 6 月 11 日

【出刊日期】2026 年 7 月 6 日

【DOI】10.12208/j.ssr.20260234

A study on the English translation of the drama excerpt from *Instructions for Practical Learning in China in the Classics*

Kaiyuan Liu

Communication University of China, Beijing

【Abstract】“China in the Classics” is a key cultural innovation program produced by China Central Television (CCTV). It focuses on outstanding ancient Chinese cultural classics, selecting the most worthy traditional cultural works to narrate their formation, core ideas, and the illuminating stories surrounding their transmission. Currently, “China in the Classics” has no English subtitles. This study focuses on the Chinese-to-English subtitle translation of selected excerpts. The author chooses the classic segment “Wang Yangming’s Enlightenment at Longchang” from the eleventh episode of Season One, which is based on the *Instructions for Practical Learning (Chuanxi Lu)*. From the perspective of Sino-Western differences in thinking patterns, and through a comparison with translations generated by artificial intelligence, this study finds that the AI-generated translations exhibit a pronounced tendency toward “Western-style thinking.” In disseminating Chinese cultural classics, language serves as the vehicle, but what is more important is a thorough understanding of the philosophical ideas embedded in the classics in order to accurately convey their cultural core. The translation of dramatic texts must balance academic precision with stage communicability. Through strategies such as combining literal and free translation, cultural compensation, and syntactic restructuring, effective cross-cultural transference of core Confucian ideas can be achieved. This study can serve as a reference for the translation practice of classics-adapted dramas and contribute to the international dissemination of fine traditional Chinese culture.

【Keywords】*China in the Classics; Instructions for Practical Learning; Lu-Wang School of Mind; Audiovisual translation; Cross-cultural dissemination*

1 引言

1.1 研究背景

在文化强国战略背景下，中华优秀传统文化的创造性转化与创新性发展成为时代命题。《典籍里的中国》

作为中央广播电视总台推出的大型文化节目，以“戏剧+访谈”的形式激活典籍生命力，让古老典籍走进当代观众视野。中华典籍之中本来就有更值得珍视、也更值得传播的精神传统，而如今的电视观众也欢迎并且

完全能接受更深邃的思想内核，只要找到合理的表达方式。现在，《典籍里的中国》做到了思想内核和表达方式的统一，赢得了观众的追捧，也真正体现出中央广播电视总台电视节目的风范^[1]。《传习录》是由王阳明弟子根据其语录、对话及书信整理编辑而成，集中体现了阳明心学“致良知”与“知行合一”等核心思想。承载阳明学主要思想的《传习录》也是王阳明以心学对先秦儒学经典的诠释，且自成体系。然而，《传习录》英译及英译研究总体薄弱^[2]。文本旨在探索《典籍里的中国》戏剧框架下，《传习录》核心思想的跨文化传播。

1.2 研究意义

1.2.1 人能宏道，非道弘人

书里乾坤大，心中日月长。我们坚信，典籍是国之瑰宝，不能只是“活”在藏书馆、“活”在学者的论著中，还应该“活”在年轻人心中^[2]。本研究以《典籍里的中国》戏剧片段节选为研究对象，突破传统典籍翻译研究多聚焦于纯文本的局限，结合戏剧的表演属性与跨文化传播的实际需求展开分析，通过对《传习录》戏剧片段英译，总结典籍改编类戏剧的翻译策略与方法，为影视戏剧工作者、翻译从业者提供实践参考，助力更多优秀典籍改编作品走向国际市场，促进中华优秀传统文化的有效传播。

1.2.2 人在学途，追根寻源

当外国人提出“中国人是否会称自己是世界第一”的疑问时，我们如何回答？如果从典籍中寻根，中国人敬重祖先，注重传统，“一曰慈，二曰俭，三曰不敢为天下先”出自《道德经》第六十七章，是道家处世思想的核心原则，是中华民族、中国人民代代传承下来的优秀品质。寻根经典，求问先贤，后人总是能从我们的优秀传统文化沃土中汲取营养。在本次选取翻译的片段中，王阳明龙场悟道时，从先贤的思想中汲取了重要力量，中国国家话剧院打破了时空限制，让孔子、孟子、朱熹、陆九渊等一位位先贤在王阳明眼前生动出场，并与他交流，以此形象地展示王阳明悟道的过程，也展示了阳明心学的形成，这样的创新可谓是一种新的艺术形式，能够让更多观众读懂典籍，王阳明龙场悟道的故事也是一场追寻自己的“根”和“魂”在何处的故事。

1.3 研究思路与方法

本文以《典籍里的中国》第一季第十集《传习录》（节选）戏剧片段及笔者的英译为研究文本，首先梳理文本的内容构成与语言特点，对所选段落进行了翻译实践，聚焦于文化负载词的翻译和句子翻译两个方面，结合人工智能译本对比，进行翻译案例分析。

2 《传习录》戏剧片段的文本特征分析

2.1 文本内容构成

《典籍里的中国》之《传习录》戏剧片段（节选）聚焦王阳明龙场悟道，通过王阳明与孔子、孟子、朱熹、陆九渊等先贤的跨时空对话，展现“心即理”思想的形成过程。

2.2 语言风格特点

（1）文化负载厚重：文本包含丰富的中国传统文化元素，如儒家先贤称谓、历史典故（匡地遇难、困于陈蔡、格竹七日）、文化术语（廷杖、牢狱、书院）等，这些文化负载词是翻译的重点与难点。核心概念需要在全文中保持一致，避免混淆。

（2）哲理性强：文本围绕心学核心思想展开，包含大量哲学术语与抽象概念，如“道”“良知”等，语言表达严谨、深刻，需要准确传递其思想内涵。

（3）情感饱满：王阳明龙场悟道过程中的困惑、挣扎、顿悟，以及对先贤的敬仰、对弟子徐爱的痛惜等情感贯穿始终，语言具有强烈的情感张力，翻译需再现这种情感表达。

（4）文体多样：文本中既有“君子志于道，造次必于是，颠沛必于是”等简洁凝练的文言短句，也有舞台剧长篇白话掺杂古文的独白，句式长短结合，节奏明快，适配舞台表演的需要。文本还受到字幕特殊性的限制，强调瞬时理解、句式简洁。

3 《传习录》戏剧片段英译实践案例分析

此部分将分为文化负载词的翻译和台词句子翻译。

3.1 文化负载词的翻译

文本中的哲学术语是心学思想的核心，翻译需兼顾准确性与一致性。例如：

	翻译
道	Tao
心	mind
理	principle
良知	innate moral knowing
格	investigate
知行合一	the unity of knowledge and action
君子	an exemplary person
悟道	attain enlightenment
豁然贯通	sudden comprehension

- “心”：是本段内容的核心概念，人工智能会错

译为“heart”。其实，在翻译陆九渊的“本心”时译为“mind”而不是“heart”，“心即理”→ Mind is Principle 更强调的是理性，其核心指向是一个人的综合认知，陆九渊的“心”不是情感之心，而是“本心”，是宇宙万理的发源地和归宿，所谓“宇宙便是吾心，吾心即是宇宙”；这里的“心”是包含宇宙万物的本体性存在，远超“Heart”的情感范畴。

“悟道”：悟道可谓是这段戏剧的关键词，翻译“悟道”，重在传递其“精神顿悟”的内核而非字面。著名阳明心学家周月亮教授认为：顿悟其实是一种灵感状态，它来自澄心静虑、除去了私欲杂念，“心”获得了无挂无碍的自由^[3]。“Enlightenment”是英语中描述“终极觉悟”的文化锚点词，能瞬间被全球观众理解。而“Tao”虽精准对应“道”，却易被狭义解读为道家专属概念，无形中遮蔽了王阳明心学融汇儒释道的普遍性。简言之，在面向大众、力求共鸣的传播中，“attain enlightenment”以一词之力打通文化隔阂，更有效地传达了“洞见真理、超凡入圣”的精神飞跃，是兼顾准确与通达的明智之选。

“君子”：西方强调个体荣誉与契约精神，儒家侧重德性表率与济世担当。AI 译文聚焦“名声”，契合西方个人主义语境，却偏离儒学的内核。担当为民，是儒家推崇君子行为的价值归依和精神动力。无论“修身齐家治国平天下”，还是“立德立功立言”，说到底不是为己，而是为民；不是利己，而是利人^[3]。西方“noble man”源于身份与德性分离的传统，而“exemplary person”锚定儒学“君子喻于义”的价值，

3.2 句子翻译案例

影视字幕翻译需兼顾语义、文化与受众理解，阳明心学英译更是中华思想跨文化传播的重要议题。笔者将结合相关台词案例，对比译本探析传统哲学话语的转译策略。

3.2.1 案例一：阳明独白

王阳明：为求有朝一日，能为国效力，为民除害，以仁义施于人民，成就君子之名。

译文 1: (AI 版: ChatGPT)	译文 2: 修改后版本
To shield the people from harm, To bestow benevolence upon them, And earn the name of a noble man.	To protect the weak, To serve people with consummate conduct, Thus becoming truly exemplary.

“除害”隐含“弱者受强权侵害”的语境（如铲除暴政、恶霸），而“weak”更能体现儒家“济弱扶倾”的正义性。“shield”相对被动。译文 2 更契合儒学精神。

“仁义”是内在德性（仁）与外在准则（义）的统一，“consummate conduct”（完备的德行）比单薄的“benevolence”更全面^[4]；“serve”（服务）比“bestow”（赐予）更贴合儒家的奉献性，消解西方“恩赐式”伦理，贴合儒家“以民为本”的实践哲学，让西方观众理解君子的利他本质。译文 2 更强调实质。“exemplary”突出君子的表率作用，弱化了“earn the name”（追求名声）可能隐含的功利色彩，更贴近儒家“君子求诸己”的内省伦理。

3.2.2 案例二：苦心寻道

原文：王阳明：守仁今日，投荒万里，为何还不能悟道

译文 1: (ChatGPT 版)	译文 2: (修改后译文)
Why does the Tao still elude me?	Why do I still fail to attain enlightenment?

译文 1 把“为何还不能悟道”译为道是主动的，我是被动的寻觅者，营造一种苍茫的宿命感与天人对谈的孤绝意境。而译文 2 将我作为主体，体现了悟道的路上，觉醒路上的艰辛和不易，道虽然不完全是静态的，但在这句话中，强调的是王阳明悟道的不易，因此，虽然 ChatGPT 版本已经非常有诗意，但我还是坚持改为主动句，是为了展现儒家思想的“逆境求索”，正如《论语》中记载的“君子志于道，造次必于是，颠沛必于是”，以及戏剧中的孔子的台词“身居逆境，尚能求道，近乎道矣”。译文 2 最大限度地展现我国儒家文化特色同时，又能在字幕翻译中易于外国观众的瞬时理解。

跨文化传播中，西方哲学推崇主体能动性，与儒家“逆境求道”的实践精神相通。AI 译文的被动句式营造宿命感，弱化儒家的主体性。东西方哲学对比，西方将“道”视为外在客体，儒家视道为内在可求的境界，主动句式凸显人的求索主体性，既符合西方认知习惯，又传递儒学的坚韧，实现哲学精神的跨文化对接。

3.2.3 案例三：求本心

陆九渊：能教你的，只有你自己，人皆有是心。	
译文 1 (AI 版本)	译文 2 (修改后版本)

The only one who can teach you is yourself. All humans possess this heart.	The only way to enlightenment comes from your own mind. All humans possess this very mind.
王阳明：求问大道，难道求的就是本心吗？	
译文 1（AI 版本）	译文 2（修改后版本）
To seek the Great Tao— is it truly my original heart I seek?	The Great Tao I long to pursuit, Lives it in my own mind?

这句话的语境是王阳明在悟道过程中，与跨越时空的朱熹对话后，仍不能悟道，于是他问“谁能教我”，此时陆九渊出现了，能教你的只有你自己。这句话不能直译，原因有以下两点，陆九渊这句话不是一句普通的安慰，而是对其心学思想的浓缩表达。译文 2 的优越性体现在：不仅修正了译文 1 的错误（把“心”错译为 heart）还强调了“Your own mind”中的“own”字至关重要，它强调了此心是内在于己、不假外求的，呼应了“人皆有是心”的普遍性断言。而“this very mind”中的“very”强调正是这个心，别无他心，斩钉截铁，具有强烈的哲学确定性。这为接下来王阳明的“龙场悟道”提供了铺垫。相比之下，译文 1 “能教你的只有你自己”，更像是一种廉价的自我鼓励，未能触及心学“心外无物、心外无理”的颠覆性能量。

3.2.4 案例四：心即是理

原文：仁德的心，良知的心，心中贯通，人心至灵，万物皆备于我，备于我心。我心，即是理，心即是理。我明白了！我明白了！圣人之道，吾性自足，不假外求！

译文 1	译文 2
A heart of benevolence and virtue...	Kindness...
A heart of innate moral knowing...	Innate moral knowing...
Comprehended within the heart!	Comprehended within my mind.
<u>The human heart is supremely luminous!</u>	<u>The human mind is intrinsically enlightened.</u>
	...
	<u>The Way of the Sages</u>
	<u>is fully present in my nature</u>
	<u>It requires no external seeking!</u>

本段是戏剧著名的龙场悟道片段，笔者对人工智能版本稍作调整，调整了其中“.....的心”的部分，在译文中做了适当的省略是指更加贴合英文表达习惯，也去除了冗长重复的“a heart of...”的结构。

“人心至灵”的翻译：作为陆王心学的核心命题，

意指：人的本心是天下最精妙、最灵明、最具神性的存在，它是道德与宇宙真理的本源和感知中枢。笔者显示给出一个翻译版本：The human mind is of supreme intelligence and innate awareness.但还要考虑到影视字幕翻译的字数限制问题，AI 版本 supremely luminous 笔者认为还不够，集合整个片段围绕的“悟道”主题，“Enlightened”直接关联“悟道”的终极境界，“intrinsically”强调其本自具足、光明澄澈的本体状态^[1]。可见人天性就具备悟道的潜质，因此笔者选择使用“intrinsically”。

西方追求外在真理，心学真理内在于心，“intrinsically enlightened”锚定本有觉悟，可与古希腊斯多葛学派产生共鸣，斯多葛学派相信，圣人的道路就是与共同本然一致^[7]。同时，该译法又能够保留文化特色，简化句式，保留心学“吾性自足”核心，实现哲理与传播的平衡。

4 总结

本文以《典籍里的中国》片段为例，结合人工智能的翻译版本，进行翻译案例研究，经过对比，发现 ChatGPT 中西式思维导向明显，如果完全按照其翻译版本进行对外传播，将会让西方观众对中国优秀传统文化的核心思想产生误解，或者联想到西方思维语境下的思想，这完全泯灭了中华文化的特色，是一种潜在的文化霸权现象。在跨文化视角下，翻译是中西哲学对话而非单向转换。西方哲学重逻辑分析、主客二分，东方心学重体认实践、心物合一，翻译需在差异中找共鸣，提升传统文化的国际传播效果。本次翻译实践表明，直译与意译结合、文化补偿、句式重构等策略能够有效解决典籍改编类戏剧翻译中的难点问题，平衡文化准确性与目标语读者的可接受性。同时，翻译过程中，在精准传递中国传统文化重要思想的基础上，还需注重中西文化的对话与共鸣，提升传统文化的国际传播效果。

本文探讨了典籍改编类戏剧的翻译策略与跨文化传播效果。研究发现，典籍改编类戏剧的文本兼具哲理性、文学性与表演性，其翻译需遵循文化优先、双向适配、表演导向的原则。文化优先，先确定核心文化负载词的翻译，在充分理解文化内涵，台词背后的文化深度基础上再进行字幕的翻译实践。最后，再结合戏剧表演的情感，力争实现思想内涵与艺术感染力的同步跨文化转译。

参考文献

- [1] 蒙曼.《典籍里的中国》：有风骨有血肉有方向[J].中国

- 广播,2021,(03):6-7.
- [2] 刘孔喜,许明武.《传习录》英译史与阳明学西传[J].中国翻译,2018,39(4):28-35.
- [3] 慎海雄.人能弘道非道弘人——《典籍里的中国》的启示[J].电视研究,2021,(02):4-6.
- [4] 徐月高.儒家视域下的担当及其当代意蕴[J].中共中央党校(国家行政学院)学报,2022,26(1):44-52.
- [5] 周月亮.王阳明龙场悟道的意义[J].唐山学院学报,2016,29(01):53-57.
- [6] 安乐哲.经典儒学核心概念[M].北京:商务印书馆,2021.
- [7] 景瑜琪.“仁”的跨文化交际——以理雅各、辜鸿铭、安乐哲《论语》英译本为例[J].今古文创,2025,(26):112-114.
- [8] 曲红梅.儒家的世界主义与斯多葛学派的世界公民主义[J].吉林大学社会科学学报,2014,54(3):108-114+174-175.
- 版权声明:** ©2026 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

**OPEN ACCESS**